

Новак Мария Олеговна
Институт русского языка им. В.В.Виноградова
Российской академии наук,
Федеральный исследовательский центр
«Казанский научный центр Российской академии наук»
Пенькова Яна Андреевна
Институт русского языка им. В.В.Виноградова
Российской академии наук
УДК 81.373, 81.374, 811.161.1

Редкая лексика в славяно-русских списках Огласительных поучений Кирилла Иерусалимского

*историческая лексикология, историческая лексикография,
Огласительные поучения Кирилла Иерусалимского,
Толстовский сборник XIII в., *hарах legomena**

Интерес к лексическим особенностям древнеславянского перевода Огласительных поучений Кирилла Иерусалимского явился следствием участия авторов в проекте по комплексному изучению языка и письма и электронному изданию рукописи Толстовского сборника XIII в. (РНБ F.п.I.39; далее — ТС), в состав которого входят и Огласительные поучения. Важность исследования отдельных текстов, входящих в сборник, а также самого сборника как мегатекста обоснованы в [Жолобов 2018], [Новак 2020]. Лексические особенности других произведений (Сказания Афродитиана и Легенды об Авгаре), входящих в состав ТС, описаны соответственно в [Пенькова 2018] и в [Пенькова 2019].

Огласительные поучения Кирилла Иерусалимского (далее — ОП) занимают особое место в составе ТС, поскольку составляют почти половину объема всего сборника (лл. 89–184). Специфика славянского перевода и текстологическая история этого памятника довольно хорошо изучены (см. [Vaillant 1932; Кадочникова 2017; Новак 2020]). Многие лексические особенности ОП описаны в [Николов 2014; Николов 2015]. Текст ОП изобилует редкой лексикой и гапаксами (например, **живомая** ‘вселенная’, **прелихновение** ‘гордость’, **развина** ‘веревка, путы’ и др.), в том числе лексикографически не описанными.

Цель настоящей работы — ввести в научный оборот редкие слова и *hарах legomena*, встречающиеся в различных списках ОП, и тем самым предложить дополнения и уточнения к историческим словарям русского языка. Это дополнения и уточнения двух типов: лексемы, до сих пор не получившие полноценного лексикографического описания, и контексты, отражающие более раннюю фиксацию слова, чем в исторических словарях русского языка. Лексические единицы как леммы приводятся в стандартизированной орфографии с заменой *а*-йотированного на *я*, цитаты даются по ТС с указанием номера листа.

1. Редкая лексикографически не описанная лексика

Възвластеловати ‘прийти к власти’ (ТС, л. 125: възвластелуеть — βασιλεύση) — *hарах legomenon*, не отмеченный ни одним историческим словарем русского языка. Данный глагол фиксируется только Ф. Миклошичем [Miklosich 1962–1965: 84], тогда как словообразовательные паронимы **възвладѣти** и **възвласти** представлены соответственно в [СлРЯ 2: 273] и [Срезневский I: 341].

въпражемьникъ, м. ‘вьючное животное’ (τὸ ὑποζύγιον) — *hарах legomenon*, представлен только в списке ТС (ТС, л. 151), тогда как список Син и восходящие к нему другие списки содержат чтение **съпражьникъ**, а список Рум — **упражьникъ**. Слово интересно и со словообразовательной точки зрения, поскольку представляет собой образование по редкой модели от страдательного причастия настоящего времени **въпражемъ** (от **въпрагати**). Лексемы **въпражемьникъ** и **съпражьникъ** не зафиксированы историческими словарями русского языка. Первое представлено только в Лексиконе Ф. Миклошича со ссылкой на ОП [Miklosich 1862–1865: 101], **съпражьникъ** отсутствует и в последнем.

ересьство, с. ‘ересь’ (ТС, л. 124об.: ересьству — τῆς αἵρέσεως) — *hарах legomenon*, не зафиксированный ни историческими словарями русского языка, ни другими историческими словарями. Данное имя существительное отмечено только Н. Николовым [Николов 2015: 34–36] в ряду других аналогичных образований на **–ьство**, характеризующих преславский книжный узус (ср. ниже **ядовитьство**).

скърпия, с. ‘скорпион’ (ὁ σκorpion): боїса ба то не может лі тобе вредіт<->и скорпіа сѣкліво (ТС, л. 134об.). Согласование по ср. р. представлено в нескольких русских списках ОП. В [SJS IV: 92; СлРЯ 24: 247] зафиксированы только существительные ж. рода **скърпия** и м. р. **скърпии**. В [Срезневский III: 383] и [СДРЯ XI: 220] представлено также собирательное имя существительное ср. р. **скърпие**. Вероятно, в ОП мы имеем дело с контаминацией форм собирательных имен ср. р. ед. ч. на **–ие** и мн. ч. на **–ия** или же с колебанием между моделью неодушевленных собирательных существительных на **–ие** и одушевленных на **–ия** (типа **братия**). Не исключено влияние имен существительных ср. р. не-тематического склонения.

съвъскърмленикъ, м. ‘перен. совместно вскормленный’ (ТС, л. 148: съвоскоръмленици — σύντροφοι). Лексема встречается в нескольких списках ОП (ТС и Син). Представляет собой *hарах legomenon*, не встречающийся в других источниках за пределами ОП. Не зафиксировано историческими словарями: СлРЯ приводит только **вскормленикъ** [СлРЯ 3: 139].

тъж(д)евредие, с. ‘подобострастие (о тождестве природы Христа и человеческой)’ (τὸ ὁμοιότητές; ТС, л. 152об.) — композит, не отмеченный в исторических словарях и исследованиях по лексике ОП. Представляет собой *hарах legomenon*, тогда как в целом данная словообра-

зовательная модель с первым компонентом **тъж(д)е-** была чрезвычайно продуктивна и широко представлена в источниках (в [СлРЯ 29: 387–389] описано более 20 подобных лемм). Семантически и структурно близкие образования — **подобовредие** [Николов 2014; СлРЯ 16: 23] и **съвредие** (ἡ συμπαθεία) [СлРЯ 26: 68].

хытрьникъ, м. ‘творец’ (ὁ τεχνίτης; ТС, л. 134об.) отсутствует в завершенных исторических словарях (СДРЯ и СлРЯ еще не дошли до алфавитного отрезка на х, однако в картотеке ДРС не обнаружено ни одного примера). Представляет собой *hарах legomenon*. В Лексиконе Ф. Миклошича [Miklosich 1862–1865: 1102] и Словаре И.И. Срезневского [Срезневский III: 1430] представлен только пароним **хытрьностьникъ** — также со ссылкой на ОП.

ядовитьство, с. ‘перен. поражение ядом’ (τὸ ἰοβόλον; ТС, л. 127об.) — *hарах legomenon*, отсутствующий в завершенных исторических словарях. Отмечен только Н. Николовым [Николов 2015: 33–36] в перечне других имен существительных на **-ство** — словообразовательного типа, характеризующего преславскую книжную норму.

2. Уточнения к историческим словарям русского языка

безлѣпотъство: ѿ еже пребудеть съ слнцемъ ѿ преже рода родъ еже на члѣвка възносіті всего безлѣпотъства полнъ есть (ТС, л. 128). Эта лексема зафиксирована только в [СДРЯ 1: 126] в значении ‘безобразие’ с греческой параллелью ἡ ἀκοσμία ‘неупорядоченность’. Словарная статья содержит единственную цитату из более позднего источника XIV в. — XVI Слов Григория Богослова с толкованиями Никиты Ираклийского. В ОП это же слово использовано иначе — в значении ‘невежество, неразумие’ для перевода греч. ἡ ἀγνωμοσύνη ‘неведение, невежество’, т.е. в данном значении представляет собой *hарах legomenon*.

въскрамоловати (въскрамолюють — ἐπιβουλεύωσιν) ‘замыслить зло’: ꙗко бо оубиение ѿ юдѣи прозрѣ прѣрѣцкыи даръ покры именованіе да не ѿ вѣдѣниѣ извѣста готовѣ въскрамолюють (ТС, л. 139об.). В СлРЯ и СДРЯ слово не отмечено, а в других исторических словарях ([Срезневский I: 406] и [Miklosich 1862–1865: 103]) иллюстрируется только примером из Паремейника 1370 г. (Иез. 2:6) с параллелью ἐπισυνίστασθαι ‘соединяться; состоять’ со ссылкой на А.Х. Востокова. В словаре старославянского языка [SJS I: 325] представлен только вариант по более продуктивной словообразовательной модели **въскрамолити** со ссылкой на Паремейник Григоровича с аналогичной греческой параллелью, что и в словарях И.И. Срезневского и Ф. Миклошича.

ОП дает более раннюю фиксацию для глагола **измълсти** ‘выдодить’: ꙗко мѣлко ма ѿмолзе насырилъ же ма еси равно сыру кожею ма и массы вблече (ТС, л. 157). В [СлРЯ 6: 181] этот глагол иллюстрируется той же цитатой из Библии (Иов. 10:10–11), что и в ОП, однако по более поздним источникам XIV–XV вв.

Исследование выполнено при финансовой поддержке РФФИ, проект № 18-012-00428а «Подготовка интернет-издания и комплексное исследование языка и письма Толстовского сборника XIII в. (РНБ, Ф.п.1.39)».

Литература

Жолобов О.Ф. Толстовский сборник XIII в. как мегатекст // Лингвокультурологические исследования развития русского языка в условиях полиэтнической среды: опыт и перспективы: тр. и матер.: в 2 т. Т. 2 / Е.А.Городец, О.Ф.Жолобов, М.О.Новак (ред.). – Казань: Изд-во Казанского университета, 2018. – С.73–77.

Кадочникова О.Г. Поучения святителя Кирилла Иерусалимского в древнеславянском переводе: лингвотекстологический анализ / О.Г.Кадочникова. – М.: Эдитус, 2017. – 227 с.

Николов Н. Сложните съществителни в старобългарския превод на Огласителните слова на свети Кирил Йерусалимски (ГИМ, Син. 478) / Н.Николов, Г.Георгиева // Преславска книжовна школа. – Т. 14. – Шумен: Научен център «Преславска книжовна школа», 2014. – С.91–121.

Николов Н. Съществителни на -ство в старобългарския превод на Огласителните слова на свети Кирил Йерусалимски (ГИМ, Син. 478) / Н.Николов // Преславска книжовна школа. – Т.15. – Шумен: Научен център «Преславска книжовна школа», 2015. – С.23–47.

Новак М.О. Огласительные поучения Кирилла Иерусалимского в Толстовском сборнике XIII вв. / М.О.Новак, Я.А.Пенькова // Древняя Русь. Вопросы медиевистики. – 2020. – №3(81). – С.108–118.

Пенькова Я.А. Сказание Афродитиана в Толстовском сборнике XIII в.: лексическое своеобразие и проблема локализации перевода / Я.А.Пенькова // Ученые записки Казанского университета. Серия «Гуманитарные науки». – 2018. – Т. 160, кн. 5. – С.1059–1068.

Пенькова Я.А. Редкая лексика Легенды об Авгаре в Толстовском сборнике XIII в. / Я.А.Пенькова // Русистика в XXI веке: тенденции и направления развития: сб. статей междунар. науч. конф. / П.Б.Балаян и др. (ред.). – Ереван: Изд-во ЕГУ, 2019. – С.204–209.

Рум — РГБ, ф. 256, № 194. Конец XVI – начало XVII в., пергамен, 4°.

СДРЯ — Словарь древнерусского языка (XI–XIV вв.). Т. I–XII—. М., 1988–2019—.

Син — ГИМ, Синодальное собр., № 478. Конец XI – начало XII в., пергамен, 4°.

СлРЯ — Словарь русского языка XI–XVII вв. Т. 1–31—. М., 1975–2019—.

Срезневский И.И. Материалы для словаря древнерусского языка: в 3 т. / И.И.Срезневский. – СПб.: Отделение рус. яз. и словесн. Имп. АН, 1893–1912.

ТС — Толстовский сборник, РНБ Ф.п.1.39. Вторая половина XIII в., пергамен, 4°.

Miklosich F. Lexicon palaeoslovenico-graeco-latinum / ed. F.Miklosich. – Vindobonae: Guilelmus Braumueller, 1862–1865. – 1171 с.

SJS — Slovník jazyka staroslověnského / Lexicon linguae palaeoslovenicae. – T. I–IV. – Praha: Nakl. Československé akademie věd, 1956–1997.

Vaillant A. La traduction vieux-slave des Catéchèses de Cyrille de Jérusalem / A.Vaillant // Byzantinoslavica. – 1932. – Vol. IV. – №2. – Pp. 253–302.